#G0ДОГОВОР-ОФЕРТА

НА ОКАЗАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

1. Данный документ является официальным предложением (публичной Офертой, в дальнейшем именуемой «Оферта») Некоммерческого образовательного учреждения «Интеллигент», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия по оказанию переводческих услуг.
2. В соответствии с пунктом 2 статьи 437 и пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае принятия изложенных ниже условий юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой Оферты, становится Заказчиком услуги. С этого момента Заказчик и Исполнитель становятся Сторонами договора Оферты.
3. Физическое лицо, принимая изложенные ниже условия , подтверждает, что является дееспособным и достигшим на момент оплаты Заказа 18-летнего возраста. Физическое лицо, не достигшее 18-летнего возраста, должно воздержаться от оформления заказа или обратиться за помощью к законному представителю. В случае нарушения данного пункта и признание заключенного договора недействительным Исполнитель оставляет за собой право требовать компенсации стоимости заказа и потерь от законных представителей физического лица.

Примечание

В настоящей публичной Оферте термины используются в следующем значении:

* Сайт – совокупность веб-страниц, размещенных Исполнителем на виртуальном выделенном сервере хостинг-провайдера и образующих единую структуру веб-сайта Бюро переводов «Intelligent-translate». Адрес главной страницы в сети Интернет - <http://www.intelligent-translate.ru>.
* Система – совокупность программных и аппаратных средств, обеспечивающих информационное и технологическое взаимодействие между Заказчиком и Исполнителем при оформлении Заказа на перевод, информировании Заказчика о приеме заказа и его готовности, оплате заказа с использованием сети Интернет.
* Оферта – настоящий документ, публичный договор-оферта по оказанию Исполнителем Заказчику переводческих услуг, опубликованный в сети Интернет по адресу: адрес страницы сайта, где будет размещена оферта.
* Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты. Акцепт Оферты создает Договор Оферты.
* Договор Оферты – договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление первым переводческих услуг второму, который заключается посредством Акцепта Оферты Заказчиком.
1. Предмет Оферты
	1. Предметом настоящей Оферты является предоставление Заказчику Исполнителем переводческой услуги по осуществлению устного или письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а так же другие услуги по взаимной договоренности Сторон в соответствии с условиями настоящей Оферты.
	2. Факт оказания услуг Исполнителем и передача готовых материалов Заказчику на магнитных 9или посредством электронных средств связи) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями сторон) Акта сдачи-приемку оказанных услуг. В Акте сдачи-приеме указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги, полная стоимость услуги). Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Оферте. В случае неподписания данного Акта со стороны заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 10 (десяти) дней Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.
	3. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в Приложении №2 по настоящей Оферте, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.
2. Ответственность сторон
	1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуги с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному оригиналу с соблюдением всех лингвистических норм языка перевода.
	2. Если, по мнению Заказчика, лингвистические нормы не соблюдены или отсутствует адекватность перевода, теряется логический смысл, Исполнитель обязуется исправить предоставленный перевод за свой счет.
	3. Срок предъявления Заказчиком претензий по предоставленному переводу вне зависимости от типа и объема перевода составляет 10 (десять) календарных дней. По окончании данного срока претензии Заказчика по переводу считаются недействительными.
	4. После получения готового варианта перевода Заказчик вправе уведомить Исполнителя о принятии заказа и отсутствии претензий по нему любым удобным для заказчика способом.
	5. Если Заказчик уведомил Исполнителя о принятии перевода для договора, действуют нормы, указанные в п 3.3. настоящей Оферты.
	6. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а так же предоставить Исполнителю глоссарий.
	7. Оплата Заказчиком работы Исполнителя рассматривается сторонами Оферты индивидуальным образом. В частности, возможна 50% предоплата на стадии заключения и подписания обеими сторонами (или их представителями) Оферты, безналичная оплата готового перевода.

1. Стоимость услуг и порядок расчета
	1. Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения №2 к Оферте, устанавливается в рублях и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон. Расчеты НДС не облагаются на основании статьи 346.11 Главы 26.2 НК РФ от 05.08.2000г. № 117-ФЗ.
	2. Оплата услуг по данной Оферте осуществляется наличными или по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по выбору Заказчика.
2. Форс-мажорные обстоятельства

В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящей Оферты, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Оферты на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

1. Заключительные положения
	1. Все изменения и дополнения к настоящей Оферте действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
	2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
	3. Для оказания услуг, указанных в Приложении № 2, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.
	4. Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- заключение настоящей Оферты;

- уведомление о расторжении или изменении Оферты;

- подписание Актов сдачи-приемки по данной Оферте;

- обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

* 1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящей Оферте, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.
	2. Каналы связи в терминах настоящей Оферты – это электронная почта с указанными в Приложении № 3 настоящей Оферты контактными адресами, а так же факсимильная связь.
1. **Конфиденциальность**
	1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме или полученная путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
	2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Оферте, заключенной между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данной Оферты.
	3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данной Оферты.
	4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
	5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящей Оферте, не распространяются на ту информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

 6.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящей Оферты, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

1. **Порядок разрешения споров**

 7.1. При возникновении споров в связи с исполнение обязательств по Оферте они разрешаются сторонами в претензионном порядке.

 7.2. Все претензии по выполнению условий Оферты должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

 7.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить Заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

 7.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

1. **Срок действия Оферты**

Настоящая Оферта вступает в силу с момента ее подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не предупредит другую о прекращении действия Оферты за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель**НОУ «Интеллигент»Свидетельство о государственной регистрации № 1037739919315ИНН 7713510737, КПП 771301001Р/с 40703810338040104113К/с 30101810400000000225Банк: Московский банк Сбербанка России ОАО, г. МоскваБИК 044525225 127550, г. Москва, ул. Академическая Б., д. 44 | Заказчик |
| Акуличев Г.В.М.П. Дата: | М.П. Дата: |

**Приложение № 1**

 **к Оферте №\_\_\_\_\_от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г.**

**ЗАЯВКА НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

**«\_\_\_» 20\_\_ г.**

**Наименование Заказчика** просит осуществить устный перевод следующего мероприятия:

|  |  |
| --- | --- |
| Название мероприятия |  |
| Дата и время проведения мероприятия |  |
| Место проведения мероприятия |  |
| Вид перевода | □ последовательный |
| □ синхронный |
| Языки перевода |  |
| Количество часов |  |
| Количество переводчиков |  |
| Время прибытия переводчика (ов) |  |

Для заполнения Исполнителем

|  |  |
| --- | --- |
| Стоимость заказа |  |
| Количество переводчиков |  |

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 2**

 **к Оферте №\_\_\_\_ от *«\_\_\_\_*» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г.**

**Цены на последовательный перевод**

**Последовательный перевод на русский язык**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Язык перевода на русский** | **Цена 1 часа работы переводчика (переговоры), руб.** | **Цена 1 часа работы переводчика (публичные мероприятия), руб.** | **Сопровождение (цена за восьми- часовой рабочий день переводчика), руб.** |
| перевод с английского | 1 500 | 2 200 | 10 000 |
| перевод с французского, немецкого, итальянского, испанского, португальского, греческого, польского, чешского | 1 700 | 2 500 | 12 000 |
| перевод с финского, норвежского, китайского, японского, арабского | 2 000 | 2 500 | 14 000 |
| перевод с украинского на русский | 1 200 | 2 500 | 8 000 |

 **Условия приема заказов на последовательный перевод**

* объем услуг устного последовательного перевода определяется исходя из астрономического часа (60 минут) или по дням (8-часовой рабочий день) путем округления фактического времени работы в большую стоимость до получаса;
* минимальный заказ услуг составляет 4 часа для каждого календарного дня оказания услуг. В случае работы переводчика более 8 часов в рамках одного календарного дня, чаждый час сверх 8 оплачивается по почасовой ставке;
* оплачивается все время нахождения переводчика в распоряжении заказчика в течение календарного дня вне зависимости от того, работает он, отдыхает в перерыве, выполняет какие-либо задания заказчика или его представителя;
* в случае отмены заказа на устный последовательный перевод менее чем за 2 рабочих дня до заявленного начала работы, оплачивается стоимость 4 (четырех) часов работы переводчика;
* в случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы (МКАД) с возможностью возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (ближайшее Подмосковье), заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно за свой счет и своими силами;
* в случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы и невозможности возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (командировка в другой город и т.п.), заказчик обеспечивает переводчику трансфер (переезд, перелет и т.п.) до места работы и обратно, проживание и питание за свой счет и своими силами. Если день выезда и день возвращения не являются рабочими днями переводчика (устный перевод был необходим только на месте), день выезда и день возвращения суммарно оплачивается по ставке, предусмотренной для полного дня работы, а в случае занятости переводчика более 8 часов в течение суток, каждый час сверх восьми оплачивается по почасовой ставке.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Акользин Н. А.)

 м.п. м.п.

**Приложение № 3**

 **к Оферте № \_\_\_\_ от *«\_\_\_\_*» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_ г.**

**СПИСОК АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным со следующих адресов электронной почты:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | Адрес электронной почты | Комментарии |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг является получение Заявки с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.